

disparu.<sup>1</sup> C'est donc la première fois qu'elle se trouve complète. J'en ai donné ci-dessus la transcription en prononciation moderne; au VII<sup>e</sup> siècle, ces caractères se prononçaient  $\chi'i-g'ian \xi ta b'iqu ba\delta m'i nu\hat{a}i 'i-l'i-diei tuo-luo-diei d\hat{a}-dou 'a-p\hat{a}-m\hat{a} \chi'i-l'i-p'uiv\delta$ . On retrouve là des titres bien connus en Asie Centrale: *ergin . . . ildi turdi tardu apama*, le dernier nom étant celui que M. Müller considère comme la transcription de *ätläbir*. On trouve donc ici une titulature qui se rencontre également chez les Turcs, mais elle se présente sous une forme linguistique non turque qui rappelle celle que M. Pelliot relève dans "les nombreux titres que les T'ou-kiue avaient empruntés aux Avar".<sup>2</sup> K'iu K'ien-kou, qui prend cette série de titres non chinois était monté sur le trône quelques années après la ruine de l'empire des Avars; ces titres ont donc chance d'avoir été donnés (comme les titres chinois) à ses prédécesseurs. En tous cas, dans cette double titulation des rois de *Kao-tch'ang*, on voit clairement leur effort, non pas toujours couronné de succès, pour maintenir une sorte d'équilibre entre l'influence des voisins du nord (quels qu'ils fussent, d'abord Avars, puis Turcs) et celle des voisins de l'est.

**N° 406.—Toy. II. ii. 01 (a) (1 et 2).**

**406**

MS. Deux fragments se rajustant d'un même rouleau, déchirés de tous côtés. 12 lignes; 17 à 18 caractères à la ligne. Hauteur: 61 mm.; longueur: 217 mm.

k. 10, p. 297b, l. 3-14. Aucune variante.

Colophon daté dans a<sup>2</sup>, l. 11-12: ○ ○ 麴世積經 | 甲午歲七月十五日 . . . "Sūtra rassemblés par la famille K'iu. Copie achevée le 15<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de l'année *kia-wou*".

La famille K'iu 麴 est celle des rois de *Kao-tch'ang* qui durent céder leur royaume en 646 aux Chinois qui en firent une préfecture 州. La forme particulière du caractère 世 (l. 11) est une des formes usuelles destinées à éviter le nom personnel de l'empereur T'ai-tsong des T'ang (623-649). Elle n'est employée que dans le colophon, texte profane, mais non dans le texte du livre saint (cf. l. 9 et 10) où le caractère garde sa forme correcte. Le MS. doit donc avoir été écrit entre 623 et 646; dans cette période la seule année marquée de caractères cycliques dont le second est 午 est 634, année *kia-wou*; c'est pourquoi la restitution du caractère 甲 en tête de la ligne 12 me paraît certaine.

**N° 407.—Toy. 042 (f).**

**407**

k. 18, p. 341 a, l. 20-b, l. 6.

**N° 408.—Toy. I. ii. 06.**

**408**

MS. 6 morceaux formant une portion d'un rouleau coupé en bas, mais complet en haut, avec marge supérieure. La partie extérieure est très détériorée et divisée en cinq petits morceaux ne se rajustant pas exactement (il manque une ligne entre la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup>, et entre la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup>, et deux lignes entre la 4<sup>e</sup> et la 5<sup>e</sup>) mais se rajustant exactement au sixième morceau qui est très long. 194 lignes en tout; 17 caractères à la ligne. Hauteur: 135 mm.; longueur: 3200 mm. (grand fragment) + 325 mm. (5 fragments séparés) = 3 mètres 525.

k. 27, p. 417 a, l. 26-419 c, l. 4. Aucune variante.

**2. Trad. HIUAN-TSANG 玄奘 (Taishō issaikyō, t.5-7)**

**N° 409.—Toy. I. ii. 06 (a, b, c).**

**409**

MS. Trois grands fragments d'un rouleau accompagnés de débris; milieu de feuille déchiré de tous les côtés; b et c se rajustent exactement, mais il manque deux lignes entre a et b. 38 lignes, 17 caractères à la ligne. Hauteur: a, 185 mm.; b et c, 175 mm.; longueur: a, 208 mm.; b et c, 250 mm.

k. 434 (t.VII), p. 182 b, l. 26-c, l. 17. Aucune variante.

**N° 410.—Toy. 030 (a, b, c).**

**410**

MS. Trois fragments d'un rouleau se rajustant exactement; partiellement complets en haut et en bas, déchirés à droite et à gauche; haut de feuille (a-b) et bas de feuille (c) avec marges respectives; traits délimitant les marges et séparant les colonnes. 28 lignes; 17 caractères à la ligne. Hauteur: a, 125 mm.; b, 140 mm.; c, 140 mm.; longueur: 740 mm.

k. 600 (t.VII), p. 1105 c, l. 20-p. 1106 a, l. 18.

1) Lo Tchen-yu, *Siu-e-t'ang kin-che wen-tseu pa-wei* 雪堂金石文字跋尾, k.3, 15a. Monsieur Lo lit le 6<sup>e</sup> caractère du titre 跌 *tie* (anc. *diet, died*) dans l'inscription et 跋 *pa* dans le MS. Ôtani; le MS. Stein porte nettement 跋 *pa*, qu'il faut probablement lire aussi dans l'inscription.

2) PELLIOU, *Neuf notes sur des questions d'Asie Centrale* (T'oung-pao, 1929, p. 228, note). Je renvoie en général à cet article pour tout ce qui est dit ici des transcriptions de titres non chinois d'Asie Centrale.